Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stamtąd Dawid udał się do Mispy Moabskiej\* i powiedział do króla Moabu: Proszę, czy mój ojciec i matka mogliby wyjść\*\* (od siebie) do was, dopóki się nie dowiem, co Bóg ze mną uczyni?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stamtąd Dawid udał się do Mispy Moabskiej i poprosił króla Moabu: Czy mój ojciec i matka mogliby schronić się u was, dopóki nie dowiem się, co uczyni ze mną Bóg? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stamtąd Dawid poszedł do Mispy w Moabie i powiedział do króla Moabu: Pozwól, proszę, by mój ojciec i moja matka przyszli i *mieszkali* z wami, aż się dowiem, co Bóg ze mną uczyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poszedł Dawid stamtąd do Masfa Moabskiego, i rzekł do króla Moabskiego: Niech się przeprowadzi proszę ojciec mój, i matka moja, aby mieszkali z wami, aż się dowiem co uczyni Bóg ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedł Dawid zonąd do Masfa, która jest Moab, i rzekł do króla Moab: Niechaj pomieszka, proszę, ociec mój i matka moja z wami, aż się dowiem, co ze mną Bóg uczyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stąd udał się Dawid do Mispe moabskiego i zapytał króla Moabu: Czy ojciec i matka moja nie mogliby przebywać u was do czasu, aż się wyjaśni, co zechce Bóg ze mną uczynić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszył tedy stamtąd Dawid do Mispy Moabskiej i rzekł do króla Moabu: Niechże wolno będzie mojemu ojcu i mojej matce zamieszkać u was, dopóki się nie dowiem, co Bóg uczyni ze mną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid wyruszył stamtąd do Mispy w Moabie i poprosił króla Moabu: Pozwól, proszę, by mój ojciec i matka zostali z wami, dopóki się nie dowiem, co uczyni ze mną Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stamtąd Dawid wyruszył do Mispy w Moabie i powiedział do króla Moabu: „Pozwól, aby mój ojciec i matka pozostali tutaj do czasu, gdy poznam, jaka jest wola Boża względem mnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stamtąd udał się Dawid do Micpa Moabskiego i rzekł do króla Moabu: - Pozwól, proszę, by mój ojciec i moja matka pozostali u was, aż będę wiedział, co pocznie ze mną Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звідти Давид пішов до Массифи Моавської і сказав до Моавського царя: Хай будуть же мій батько і моя матір у тебе, аж доки не пізнаю, що вчинить мені Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid odszedł stamtąd do Micpy w Moabie i poprosił króla Moabu: Czy nie mogą przy was zabawić: Ojciec i moja matka, póki mi nie będzie wiadomo, co Bóg ze mną uczyni? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później Dawid poszedł stamtąd do Micpe w Moabie i rzekł do króla Moabu: ”Pozwól, proszę, by mój ojciec i moja matka zamieszkali u was, aż będę wiedział, co Bóg ze mną zrobi”. |

1. 1) <x>80 4:17-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyjść, יֵצֵא : wg hbr. cytatów MT: zamieszkać, ישב , por. S; em. na: zostać, ינח ; czy mogę ich zostawić, יצג . [↑](#footnote-ref-3)